

E216 - Motion Sickness Drunken Fist

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] All

Aware! Meisaku-Kun!

SIGN Aware! Meisaku-Kun

[00:05] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:05] Sign (Left)

Don't look at your
cell constantly

[00:05] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:05] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:05] Sign (Top Left)

School
Maxim:
Be a
Classic

[00:05] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:05] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:05] Sign (Bottom Left)

Sleep is the

[00:05] Sign (Bottom Left)

mother of health

[00:05] Sign

Student
on Duty
Today

[00:06] Lassi

Good morning, everyone!

[00:07] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:07] Sign

Story

[00:08] Lassi

Hm? What's this? Is Sweets late today?

[00:10] Musubi

He got lost up a mountain
on his way to school,

[00:12] Musubi

so he took a cable car back down,
and he's on his way here in a cab.

[00:15] Meisaku

Where did he go?

[00:16] Sign

Episode 216

Motion Sickness Drunken Fist

[00:16] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:16] Sign

Story

[00:16] Nokio

His house is like one minute from here.

[00:18] Bolt

Why'd he go up a mountain?

[00:19] Meisaku

He has zero sense of direction.

[00:21] Lassi

All right, I'll throw chalk
at him when he walks in.

[00:24] Lassi

I'm off to practice and work on my shoulder,

[00:26] Lassi

so it's independent study.

[00:27] Mus/Nok/Bol

Yay!

[00:27] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:27] Sign

Story

[00:28] Meisaku

So there's no class?

[00:29] Sweets

Gowd mornan'.

[00:32] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:32] Sign

Story

[00:32] Meisaku

Wow, talk about tipsy!

[00:34] Sweets

I had too much...

[00:35] Meisaku

Underage drinking?!

[00:35] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:35] Sign

Story

[00:37] Sweets

...of riding in a car.

[00:38] Meisaku

Oh, motion sickness.

[00:39] Musubi

Motion sickness does *that* to you?

[00:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:41] Sign

Story

[00:41] Lassi

Motion sickness or not,
you're totally late for class!

[00:43] Lassi

Here comes my explosive chalk throw!

[00:45] Lassi

Take this!

[00:47] Lassi

Wha... What?

[00:48] Sweets

Sensei, didya do sumfin'?

[00:51] Lassi

H-How can a student so unsteady
on his feet dodge my chalk throw?

[00:55] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:55] Sign

Story

[00:55] Bolt

Oh! Could this possibly be...

[00:57] Bolt

Drunken Fist?!

[00:58] Musubi

"Drunken Fist"?

[00:58] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[00:58] Sign

Story

[00:59] Bolt

It's from a kung fu movie starring

action star genius, Jackie Chan:

[00:59] Sign

Drunken Master
(Drunken Fist)

[01:01] Bolt

a ripsnorter about a martial arts style
where the drunker he is, the stronger he gets!

[01:05] Meisaku

Tch, explaining's *my* job.

[01:05] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:05] Sign

Story

[01:07] Nokio

Bolt, you like action movies, don't you?

[01:08] Lassi

I believed in my chalk-throwing skills...

[01:10] Lassi

Until this wound in my heart heals,
it's independent study!

[01:13] Mus/Nok/Bol

Yay!

[01:13] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[01:13] Sign

Story

[01:14] Meisaku

This "teacher" never teaches.

[01:18] Sweets

Peachy peach. Now I'm not
afraid of his chalk throw.

[01:22] Sweets

I can cut class as much as I want.

[01:25] Nokio

Lucky you.

[01:26] Meisaku

I know you can dodge chalk now,
but you still shouldn't cut class.

[01:29] Musubi

Good news, everyone!

[01:31] Nokio

What's up?

[01:32] Musubi

Ever since Sweets beat Lassi-sensei,
he's been practicing his chalk-throwing.

[01:36] Sweets

He's what? I have to keep up with him!

[01:39] Meisaku

How is that "good news"?

[01:41] Musubi

It means independent study until
he can get his chalk throws down pat.

[01:44] Nokio

Hell, yes!

[01:45] Meisaku

He needs to do his job.

[01:46] Sweets

To take Lassi-sensei down,
I'll master the Drunken Fist.

[01:51] Meisaku

And how will you do that, exactly?

[01:52] Sweets

I'll get even worse motion sickness.

[01:56] Nokio

Huh?

[01:56] Meisaku

Ah! An amusement park teacup ride!

[01:58] Musubi

Where'd you get this?

[02:00] Sweets

Switch on!

[02:02] Musubi

He's spinning a *lot*.

[02:04] Sweets

Nau-seous! I feel sick!

[02:07] Meisaku

Why don't you just stop?

[02:08] Sweets

Oh.

[02:09] Nokio

What's wrong?

[02:09] Sweets

I got too sick and it calmed me down.

[02:12] Musubi

That's what happens when you get too sick?

[02:16] Meisaku

What are we being forced to watch right now?

[02:20] Sweets

Peachy peach.

[02:22] Sweets

It's goin' swimmingly!

[02:24] Meisaku

You're looking extremely sick, though.

[02:26] Sweets

I feel totally invincible right now!

[02:29] Lassi

We'll see about that.

[02:30] Meisaku

Oh, Lassi-sensei...

[02:30] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:30] Sign

Story

[02:32] Meisaku

Your arm is *ripped!*

[02:34] Lassi

Okay, let's get this class started, shall we?

[02:38] Sweets

Hm, then maybe I should read this comic book even though class has started.

[02:43] Nokio

Wow, what crazy intensity!

[02:45] Musubi

These two are about to throw down, aren't they?

[02:47] Meisaku

Can you just start teaching already?

[02:50] Lassi

Hey, Sweets!

[02:51] Lassi

Why are you reading a comic book in class?!

[02:54] Sweets

Bring it on!

[02:57] Bolt

He threw one!

[02:58] Sweets

I feel nauseous!

[03:00] Bolt

He dodged it!

[03:02] Bolt

He threw another!

[03:03] Sweets

I'm gonna barf!

[03:04] Bolt

He dodged again!

[03:06] Meisaku

Everyone's being too loud in general!

[03:08] Sweets

How do ya like that?

[03:08] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:08] Sign

Story

[03:10] Lassi

Not bad. But I expected as much.

[03:13] Nokio

Y-You have a secret weapon?

[03:14] Lassi

Sweets must...

[03:16] Lassi

clean the class by himself as punishment.

[03:18] Sweets

Clean?

[03:18] Lassi

That's right.

[03:18] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:18] Sign

Story

[03:19] Lassi

It's punishment for reading in class. Pick up
and put away all the chalk on the floor, too.

[03:23] Sweets

A-Are you serious?!

[03:23] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:23] Sign

Story

[03:25] Meisaku

But *you* threw all that chalk!

[03:26] Lassi

Sweets, don't get cocky just
because you got a little stronger.

[03:29] Lassi

You didn't get sick from being in
moving vehicles. You were...

[03:32] Lassi

drunk on your own power!

[03:34] Nokio

He's trying to sound smart.

[03:34] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:34] Sign

Story

[03:35] Sweets

Oh man! I lost!

[03:37] Lassi

Sometimes, you learn from losing.

[03:39] Lassi

In a way, this is part of the lesson.

[03:41] Meisaku

Is it really?

[03:41] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:41] Sign

Story

[03:42] Lassi

Anyway, I'm gonna call it a day.

[03:43] Lassi

It's independent study now!

[03:45] Mus/Nok/Bol

Yay!

[03:45] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[03:45] Sign

Story

[03:46] Meisaku

So you're not gonna do any *actual* teaching?

[03:48] Narrator

And they all lived happily ever after!

SIGN Aware! Meisaku-Kun

Revision #1

Created 2024-03-14 00:17:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:17:58 UTC by whimsee